

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Клочков Юрий Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.08.2026 15:56:55
Уникальный программный ключ:
3beb265d5d589e7ff4c954946f3ad99a1e70ac12

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТЮМЕНСКИЙ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО И ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

УТВЕРЖДАЮ:

Директор

/ А.В. Медведев

« 16 »

2025 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины «Машинный перевод и постредактирование текстов»

программы профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Общая трудоемкость - 53 часа

Лекции - 24 часа

Практические занятия - 14 часов

Самостоятельная работа - 15 часов

Рабочую программу разработал:
Кандидат филологических наук, доцент
кафедры иностранных языков



О.Н. Волобуева

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего кафедрой
иностраных языков
«16» 01 2025 г.



И.Г. Пчелинцева

Начальника отдела
проектирования образовательных программ
«16» 01 2025 г.



Л.В. Скоморохова

1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины:

- Ознакомление слушателей с понятием машинного перевода и его видами;
- Определение понятия и специфики постредактирования машинного перевода;
- Изучение особенностей машинного перевода и овладение стратегиями успешного постредактирования текстов, при переводе которых использовался машинный перевод;
- Общекультурное обогащение будущих специалистов и воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации своих профессиональных и личностных потребностей.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Профессиональные компетенции	В результате изучения дисциплины слушатели должны			Способ измерения образовательных результатов
	Практический опыт	Умения	Знания	
ПК-6 Способность применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Адекватно использует методику предпереводческого анализа текста на подготовительном этапе с учетом специфики текста умеет правильно определить стратегию и тактику предстоящего перевода. Определяется с использованием необходимой справочной и специальной литературой, находит необходимый материал в поисковых системах Интернета.	Умеет использовать методику предпереводческого анализа текста при подготовке к переводу, умеет адекватно выбрать необходимую для перевода справочную, специальную литературу и поисковую систему в Интернете.	Знает основы методики предпереводческого анализа текста на подготовительном этапе перевода, знаком со справочной и специальной литературой, ориентируется в поисковых системах Интернета.	Устный опрос/ письменная работа, работа в группе, решение задач определенного типа

2. Содержание дисциплины

Освоение обучающимися дисциплины «Машинный перевод и постредактирование текстов» осуществляется на лекционных и практических занятиях и в процессе самостоятельной подготовки. В рамках изучения дисциплины используются следующие образовательные технологии и методы формирования компетенций:

- Личностно-ориентированное;
- Групповая деятельность (обучение в сотрудничестве);
- Интегративный подход (межпредметная интеграция).

Перечень лекционных занятий

№ п/п	Наименование и содержание темы	Трудоёмкость (час.)
1.	Понятие перевода. Типы перевода. Машинный перевод как современная технология процесса перевода. Преимущества машинного перевода.	2
2.	Разновидности машинного перевода. Стратегии машинного перевода.	2
3.	Понятие постредактирования машинного перевода. Специфика и виды постредактирования. Цели и задачи постредактирования.	2
4.	Ошибки машинного перевода. Ошибки автоматического анализа. Ошибки автоматического синтеза.	2
5.	Понятие текста. Основные признаки текста. Текст машинного перевода как объект постредактирования.	2
6.	Понятие функционального стиля. Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе.	2
7.	Фактические и логические ошибки, их классификация. Логические ошибки текста.	2
8.	Лексико-семантические ошибки, их классификация. Лексико-семантические ошибки в машинном переводе.	2
9.	Лексико-стилистические ошибки, их классификация. Лексико-стилистические ошибки в машинном переводе.	2
10.	Понятие фразеологизма. Ошибки в переводе фразеологизмов. Особенности машинного перевода фразеологизмов.	2
11.	Морфологические ошибки, их классификация. Морфологические ошибки в машинном переводе.	2
12.	Синтаксические ошибки, их классификация. Синтаксические ошибки в машинном переводе.	2
ИТОГО:		24

Перечень практических занятий

№ п/п	Наименование и содержание темы	Трудоёмкость (час.)
1.	Определение типа текста для перевода. Предпереводческий анализ текста.	2
2.	Анализ текста на возможность использования машинного перевода.	2
3.	Лексико-семантические ошибки. Анализ и комментирование ошибок машинного перевода.	2
4.	Морфологические ошибки. Анализ и комментирование ошибок машинного перевода.	2
5.	Стилистические ошибки. Анализ и комментирование ошибок машинного перевода.	2
6.	Синтаксические ошибки. Анализ и комментирование ошибок машинного перевода.	2
7.	Анализ качества перевода.	2
ИТОГО:		14

Перечень тем самостоятельной работы

№ п/п	Содержание и вид работы	Трудоёмкость (час.)
1.	Виды и стратегии машинного перевода. Их преимущества и недостатки.	3
2.	Лингвистические проблемы машинного перевода. Проблема многозначности при машинном переводе. Перевод фразеологических сочетаний в системах машинного перевода.	3
3.	Особенности существующих систем машинного перевода.	3
4.	Анализ и сравнение переводов систем машинного перевода.	3
5.	Использование параллельных корпусов текстов в машинном переводе. Память переводов.	3
ИТОГО:		15

3. Оценка качества освоения дисциплины

Для оценки качества освоения дисциплины применяется текущий контроль, промежуточная аттестация.

Формой текущего контроля является устный опрос (для теоретической части), оценка выполнения практических заданий и самоконтроль при выполнении самостоятельных работ.

3.1. Для оценки освоения дисциплины проводится промежуточная аттестация. Формой промежуточной аттестации является зачет, проводимый в форме *устного опроса*.

3.2. Оценочные материалы текущего контроля/промежуточной аттестации (проверяемая компетенция ПК-6):

Вопросы к зачету

Теоретическая часть:

1. Дайте современную трактовку понятия перевода. Назовите типы перевода, дайте их характеристику.

2. Дайте определение понятия машинного перевода. Назовите и охарактеризуйте типы машинного перевода.

3. Назовите существующие системы машинного перевода, охарактеризуйте их специфику.

4. Раскройте сущность и значение постредактирования машинного перевода, его цели и задачи.

5. Опишите виды и специфику постредактирования машинного перевода.

6. Назовите ошибки машинного перевода, дайте их классификацию.

7. Дайте понятие текста, назовите основные признаки текста.

8. Дайте понятие текста как объекта машинного перевода. Раскройте механизм подготовки текста к машинному переводу.

9. Дайте характеристику функциональных стилей.

10. Дайте классификацию фактических и логических ошибок, опишите ошибки машинного перевода.

11. Дайте классификацию лексико-семантических ошибок, опишите ошибки машинного перевода.

12. Дайте классификацию морфологических ошибок, опишите ошибки машинного перевода.

13. Дайте классификацию синтаксических ошибок, опишите ошибки машинного перевода.

14. Дайте понятие фразеологизма. Опишите ошибки при переводе фразеологизмов.

15. Охарактеризуйте способы оценки качества перевода.

Практическая часть

1. Выполните постредактирование текста. Укажите тип текста и проанализируйте ошибки машинного перевода.

б) критерии оценивания:

При текущем контроле применяются следующие критерии оценивания знаний и умений слушателей

Критерии оценки

В ходе устного или письменного ответа слушатель:

-последовательно, четко, связно, обоснованно и безошибочно излагает учебный материал; дает ответ в логической последовательности с использованием принятой профессиональной терминологии;

За выполнение практической работы:

- уверенно и безошибочно применяет полученные знания в решении поставленных задач;

- выполнил работу в рациональной последовательности и полном объеме;

- самостоятельно выбрал и подготовил средства и методику для выполнения задания.

Оценка «Зачтено» ставится, если слушатель полностью раскрывает теоретический материал дисциплины, адекватно использует терминосистему в речевом оформлении устного ответа, оперирует примерами, осуществляет постредактирование текста с учетом требований, анализирует ошибки машинного перевода.

Оценка «Не зачтено» ставится, если слушатель не раскрывает теоретический материал дисциплины, не использует терминосистему для оформления устного ответа, не оперирует примерами, не осуществляет постредактирование текста с учетом требований, не может проанализировать ошибки машинного перевода.

3.3 Учебно-методические материалы

1. Латышев, Лев Константинович. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., пер. и доп. - Москва : Юрайт, 2020. - 263 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/450082>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "Юрайт".

2. Бутусова, А. С. Машинный и автоматизированный перевод : учебное пособие / А. С. Бутусова, Ю. В. Бец. - Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2021. - 106 с. -URL: <https://www.iprbookshop.ru/125704.html>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "IPR BOOKS". - ISBN 978-5-9275-3982-6 : ~Б. ц. - Текст : непосредственный.

3. Пиванова, Э. В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / Э. В. Пиванова. - Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. - 115 с. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/63021.html>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "IPR BOOKS". - ~Б. ц. - Текст : электронный

4. Гольдберг, Й. Нейросетевые методы в обработке естественного языка / Й. Гольдберг. - Москва : ДМК Пресс, 2019. - 282 с. -URL: <https://e.lanbook.com/book/131704>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "Лань". - ISBN 978-5-97060-754-1 : ~Б. ц. - Текст : непосредственный

5. Основы работы с автоматическим переводом : учебное пособие / составители: Л. В. Назарова, И. Б. Померанец. - Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2022. - 180 с. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/140157.html>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "IPR BOOKS". - ISBN 2227-8397 : ~Б. ц. - Текст : непосредственный.

6. Translation of business letters and documentations from English into Russian : учебное пособие / Е. А. Прудченко, С. В. Шешукова, О. В. Доманская, М. Б. Баликаева ; отв. ред. М. Б. Баликаева ; ТИУ. - Тюмень : ТИУ, 2023. - 78 с. - URL: <https://clck.ru/3EhLaz>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - Электронная библиотека ТИУ.

4. Организационно-педагогические условия реализации дисциплины

4.1 материально-технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Мультимедийная аудитория	ПЗ, СРС, зачет	Проектор, экран, звуковое оборудование (гарнитура, колонки), компьютер в комплекте (10-15) ОС Microsoft Windows (Договор №7810 от 14.09.2021 до 13.09.2022), Microsoft Office Professional Plus (Договор №7810 от 14.09.2021 до 13.09.2022); Zoom (бесплатная версия), Свободно-распространяемое ПО; Свидетельство о гос. Регистрации программ для ЭВМ №2019618852 Электронная информационно-образовательная среда EDUCON в реестре программ для ЭВМ 05.07.2019)

4.2 условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды

Электронные информационные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Система поддержки учебного процесса Едукон 2, BigBlueButton свободно-распространяемое ПО	Лекции, СРС, контроль знаний	Компьютер в комплекте с программным обеспечением: Microsoft Windows (или Linux, MacOS и др.) с пакетом прикладных программ Microsoft Office (или Open Office, Libre Office и др.), с подключением к сети Интернет